

# معجم الإذاعة والتلفزة

## للاتحاد الإذاعات العربية

تقارون في مكان آخر من هذا العدد معجنا في الإذاعة والتلفزيون والفنون الجميلة والتشكيلية الخ ..

وقد حاولنا أن يكون هذا المعجم مستقرا للمفاهيم العامة التقنية والعادية وهو مجرد مشروع نسقنا فيه كل ما صدر لحد الآن في الموضوع مع اضافة ما اغفل مما يوجد في معاجم اللغات الاجنبية بدون تعريب .

ونشر هاهنا ملاحظتنا على الدفعة الاولى من المصطلحات الواردة علينا من اتحاد الاذاعات العربية .

- |        |   |                         |  |
|--------|---|-------------------------|--|
| ageing | التقادم (6)   | accent light            | الاصالة التأكيدية (1)  |
| ageing | كلمة التقادم يحتفظ بها لترجمة كلمة prescription   | acoustic tile           | تقترح الاصالة التوكيدية (2)  |
| ageing | وتقترح لترجمة كلمة لفظة التهامم   | acoustic tile           | بلاط صوتي (الصواب)   |
|        | رفرفة الصورة ( بسبب مرور الطائرات aircraft flutter  | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
|        | تقترح « دفيف الصورة » لان مادة دفيف معناها تحرك جناح الطائرة لمورده بالقرب من الارض وهو معنى ينصب على الصورة المتأثرة بدفيف الطائرة . | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
| alloy  | سبيكة = سبك (8)   | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
| alloy  | نفضل كلمة مجمع اللغة العربية بالقاهرة وهي اشابة   | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
| alloy  | ترانزستور الانتشار السائكي (9)  | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
| alloy  | تقترح ترانزستور الانتشار الاشابي  | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
| alloy  | زاوية الرحيل ( = زاوية المغادرة ) (10)  | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
| alloy  | تقترح زاوية الانطلاق  | acoustic tile           | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة wall-tile  |
|        |   | advertising plugs       | فقرات اعلانية (4)  |
|        |   | advertising plugs       | تقترح « ومضات اعلانية » لان في كلمة plug   |
|        |   | advertising plugs       | معنى الطلق السريع والقباس الكهربوي والضرب القوي و « الومضات الاعلانية » هي اعلانات تظهر على الشاشة بسرعة عندما تكون انفاس النظارة عالقة بمشهد جذاب |
|        |   | afterglow (persistence) | الوميض المتبقي (5)   |
|        |   | afterglow (persistence) | تقترح « الومضة المتبقية » او « البارقة المتبقية »  |

- (24) dissolve-mix مزج ناقل  
foudu enchainé مقابلها الفرنسي  
enchaînement des images أو  
تقترح وصلة مشهدين أو وصلة مشاهد
- (25) edge light اضاءة الاطراف  
تقترح أو اضاءة الحواشي
- (26) fade to black الذبول  
تقترح الخبثو ومقابلها الفرنسي هو  
foudu = fermeture en foudu
- (27) flash-back لحة من الماضي = عودة الى الماضي  
تقترح ارتجاع استذكاري لان الرجوع هنا يكون  
بقطع التسلسل التاريخي في مسرحية
- (28) flutter ارتعاش =  
تقترح دفيف
- (29) hold تديد = تركيز  
تقترح لقطة ناجحة لان كلمة hold معناها  
prise de vue réussie
- (30) hot splicer آلة لحام الفيلم بالتسخين  
تقترح ملحمة الفيلم بالتسخين
- (31) image accelerator معجل ( وزان موزع ) الصورة  
تقترح معاجل الصورة أو مرع الصورة وترك  
accelerometer معجل ( وزان ملقط ) لكلمة
- (32) image inverter prism منشور قلب الصورة  
تقترح المنشور العاكس للصورة
- (33) interlock ارتباط  
تقترح مزمنة ( الصور والاصوات )
- (34) left foreground يسار مقدمة اطار الصورة  
تقترح يسار الامامية ( اي امامية الصورة )
- (35) monitor جهاز مراقبة  
تقترح مراقب تلفزيوني أو تلفزيوني
- (36) property man مكمل المناظر  
accessoriste يقابله بالفرنسية  
تقترح عبارة قيم ملاحق التمثيل
- (37) reflector lens عدسة رفلكتار  
تقترح اضافة او عدسة عاكسة
- (38) script light ضوء قراءة النص  
تقترح مصباح قراءة النص
- (39) zoom تغيير التكبير  
تقترح التحجيم أو تغيير الحجم ( اي حجم  
الصورة )  
( ومعناها تغيير التصغير او تغيير التكبير )
- (11) animation بث الحركة  
نضيف أو اعداد الرسم المتحرك
- (12) anti-resonance رنين متوازي  
الصواب رنين متواز
- (13) artificial أرض صناعية وخط نقل صناعي الخ ..  
تقترح اصطناعي اذ يحتفظ بكلمة صناعي  
industrial لكلمة
- (14) atmospheric ضوضاء جوية  
parasites هي مقابل الكلمة الفرنسية  
ونحن تقترح طفيليات جوية أو مشوشات جوية  
أو دخائل جوية .
- (15) back ground اضاءة الخلفية  
back ground lighting الصواب
- (16) back light الاضاءة الخلفية  
هذه العبارة العربية تلتس بالعبارة السابقة  
لذلك يجب الاستماعة عنها بعبارة النور  
العاكس  
ولنا ملاحظة بالنسبة للكلمة الانجليزية لان  
back light معناها المنظر الخلفي لذلك  
تقترح كلمة  
back lighting
- (17) camera script نص آلة التصوير  
تقترح زيادة أو سيناريو الكاميرا
- (18) captions العناوين  
نضيف وصفا وهو العناوين الفرعية
- (19) cast الفنانون  
تقترح شخصيات المسرحية
- (20) clouding تغميم  
تقترح تعميم أو تضييب
- (21) continuity cutting توليف رابط  
يكون معنى ذلك ايضا نص مقطع أي بالفرنسية  
découpage du scénario  
وهو تقطيع النص السينمائي الى مشاهد لان كلمة  
continuity معناها في الحقل المسرحي  
كذلك scénario  
اما التوليف الرابط في (السيناريو) فيقابله  
بالانجليزي بالتدقيق  
continuity editing
- (22) continuity studio ستوديو الربط  
نفس الملاحظات السابقة فنقترح اضافة استوديو  
السناريو أو استوديو النص
- (23) dimmer معتم  
تقترح اضافة معتم ومعناه  
obscurateur de scène  
ومعتم خشبة المسرح هو  
dimmer-stage  
(régulateur de scène)